Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozpoznał, i powiedział: To jest płaszcz mojego syna. Dzikie zwierzę pożarło go, z pewnością rozszarpało Józefa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ojciec przyjrzał się i rozpoznał: Tak, to płaszcz mojego syna. Napadło go dzikie zwierzę. Na pewno rozszarpało Józefa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *on* rozpoznał ją i powiedział: To *jest* szata mego syna, pożarł go zły zwierz. Józef na pewno został rozszarpany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A poznawszy ją, rzekł: Suknia jest syna mego; zwierz zły pożarł go; koniecznie rozszarpany jest Józef. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którą poznawszy ociec, rzekł: Suknia syna mego jest, źwierz okrutny zjadł go, bestia pożarła Jozefa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Jakub] rozpoznawszy ją, zawołał: Szata mego syna! Dziki zwierz go pożarł: Józef został rozszarpany! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on poznał ją i rzekł: To jest szata syna mojego, dziki zwierz pożarł go; tak, z pewnością rozszarpał Józefa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub zaś rozpoznał go i zawołał: Płaszcz mojego syna! Dzikie zwierzę rozszarpało Józefa i go pożarło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On rozpoznał je i zawołał: „To ubranie mojego syna! Pożarło go dzikie zwierzę. Józef został rozszarpany!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A on rozpoznał ją i zawołał: - Szata mego syna! Dziki zwierz go pożarł! Józef został rozszarpany! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rozpoznał je i powiedział: [To] ubranie mojego syna, dzikie zwierzę go pożarło, Josef z pewnością został rozszarpany.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пізнав його і сказав: Це плащ мого сина, злющий звір його пожер, звір вкрав Йосифа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on go poznał i powiedział: To płaszcz mojego syna. Pożarł go dziki zwierz. Rozszarpany, Josef został rozszarpany! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I on, sprawdziwszy, wykrzyknął: ”To jest długa szata mojego syna! Musiał go pożreć groźny dziki zwierz! Józef na pewno został rozszarpany!” |